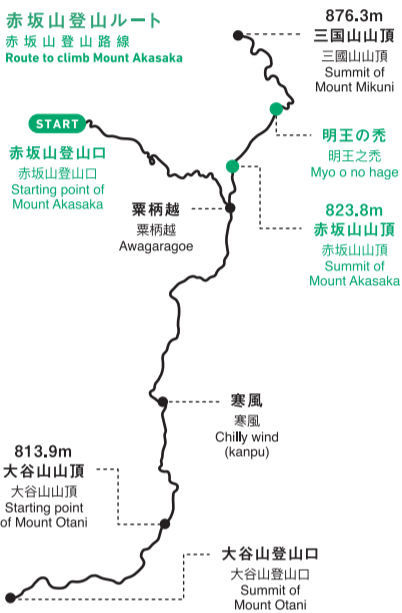


若狭美浜トレイルで登る赤坂山

登上若狭美濱歩道の赤坂山
Climbing Mount Akasaka by Wakasa Mihama Trail



美浜町と滋賀県高島市の県境には、三國山、赤坂山、大谷山、大御影山など、分水嶺となる山々がそびえています。これらの山々をつなぐ稜線から麓に続く道は、古くから若狭地方と近江地方を結ぶ峠道だったことから、現在も福井県側・滋賀県側から登ることが出来ます。美浜町では新庄を起点とした登山道が整備されており、日帰りで登山を楽しめるルートが充実。日本海と琵琶湖を一望できる頂上からの眺めは格別で、休日には多くの登山愛好家が山登りを楽しんでいます。



美浜町と滋賀県高島市の県境有三國山、赤坂山、大谷山、大御影山等分裂の山脈。連接山脈に山脚の道路は古代若狭地方と近江地方を結ぶ峠道。現在福井県側・滋賀県側から登ることが出来ます。美浜町では新庄を起点とした登山道が整備されており、日帰りで登山を楽しむルートが充実。日本海と琵琶湖を一望できる頂上からの眺めは格別で、休日には多くの登山愛好家が山登りを楽しんでいます。

In the prefectural boundary of Mihama-cho and Takashima City of Shiga Prefecture, mountains that become watersheds such as Mount Mikuni, Mount Akasaka, Mount Otani and Mount Oomikage rise above. As the road from the ridgeline that links all these mountains all the way to the foot used to be the road over the mountain pass that connected Wakasa area and Konohe area from old days, you can still climb from both the Fukui side and Shiga side today. Shinjo as the starting point, trails are well kept in Mihama-cho and there are many routes where you can enjoy a day trip of mountain-climbing. The panoramic view of the Sea of Japan and Biwako Lake from the summit is just exceptional and many alpinists come and enjoy climbing on holidays.

明王の禿と鉱物の歴史

明王之禿和礦物的歷史
Myo o no hage and the history of minerals

大昔から地殻変動を繰り返してきた日本では、地盤によって石や地層の種類がさまざまです。今回、『美浜の山に水晶がある』という噂を聞きつけたすみずみ美浜編集部は、その真相を確かめるため、新庄地区の「溪流の里」から赤坂山に向かいました。目的の場所は「明王の禿(みょうおうのはげ)」。ここは風化した奇岩がそびえ立つ崩壊地で、付近の岩石のなかにはなんと、水晶が見つかることもあるのだとか。赤坂山に登ること約2時間弱。琵琶湖の美しい眺望が広がる頂上に到着し、お隣の三國山に向かって歩いていくと、次第に白い石が増えてきました。期待が高まります!さらに20分ほど歩くと「明王の禿」に到着。まるでアメリカのグランドキャニオンを思わせるほど、大きな岩々がむき出しになっています。早速、我々も水晶探しに挑んでみましたが、なかなか水晶と呼べるほどの美しい石は見つかりません。「明王の禿」は、**地中深くで固まったマグマ(花崗岩:かこうがん)が地表に現れ風化したもの**。長年風雨にさらされて、花崗岩を造っている石英や長石等の鉱物が削られ、周囲の沢へ流れていくそうです。それならば!と明王の禿近くを流れる川に移動し、再び探してみると……見事、美しく輝く石が見つかることができました!この石は果たして水晶なのか!?持ち帰り、調べてみることにしました。



在日本、從古代開始重複地殼變動，依據地盤的狀況會有石塊及各種地層の種類。這次，探索美濱編輯部聽到有這個「美濱の山裡有水晶」的傳聞，為了要弄清真相，我們親自從新庄地區「溪流之里」起身前往赤坂山。抵達的目的地是「明王之禿(Myo o no hage)」。這裡是風化奇岩倒塌的地方，在附近的岩石中據說可以找到水晶。攀登赤坂山大約2小時左右，抵達可以看到琵琶湖美景的頂上，走向鄰近的三國山，可以發現到越來越多的白色石頭。期待感越來越大!大約走了20分鐘左右就會抵達「明王之禿」。如同美國大峽谷般的大岩石呈現在眼前。我們也趕緊嘗試挑戰尋找水晶。可惜的無法找到可以稱為水晶的美麗石頭。「明王之禿」，是地下深處的岩漿凝固(花崗岩)出現在表面受到風化的石塊。長年暴露於風雨中，製造花崗岩的石英及長石等礦物受到剝削並流向周圍的雨水。如果是這樣的話呢!移動到明王之禿附近的河川一探究竟。……果然，找到美不勝收閃耀的石塊了!那麼這石塊是水晶嗎!?決定把它帶回調查看看。

Japan has repeatedly experienced diastrophism from ancient times so the types of stones and geological strata differ by the ground. When us Mihama editorial office heard the rumour that crystals are on the mountains of Mihama, we decided to go to Mount Akasaka from Shinjo district's "Keiryu no sato." Our target was the "Myo o no hage." -This is a landslide with weathered strangely-shaped rocks and what can be found in the rocks there is none other than a crystal! We climbed Mount Akasaka for a little less than 2 hours. Reaching the summit where the beautiful view of Biwa Lake spreads, white stones started to increase little by little when we started to walk toward the neighboring Mount Mikuni. Expectations became higher and higher! After another 20 minutes walk we finally got to the "Myo o no hage." Huge rocks were exposing as if it were the Grand Canyon in America. We then tried hunting for crystals but couldn't find any stone that is beautiful enough to be called 'crystal.' "Myo o no hage" is magma (granite) that has turned hard deep in the ground and that has appeared on the ground weathered. Exposed to the wind and rain for years, minerals such as quartz and feldspar have been shaved, and then driven away to mountain streams. We moved to the river running near "Myo o no hage" and then tried looking again, and that was when we successfully found a beautifully shining stone! So is this a crystal? We decided to take it home with us for further investigations.



Is this crystal? We consulted a specialist
これって水晶?! **這是水晶?!**
専門家に聞いてみた **跟專家確認看看**

上北孝さん/田中地質コンサルタント
環境地質課専門職
上北孝 / 田中地質顧問 環境地質課專家
Takashi Kamikita
Tanaka Geological Consultant Environmental Geology Specialist

水晶は、そもそも石英という鉱物です。何をもって水晶と呼ぶか、定まった基準はないのですが、石英のなかでも特に透明度が高いものを水晶と呼んで区別していたようです。明王の禿付近は、石英を多く含む花崗岩からなる山なので、水晶が見つかる可能性も大にこの石も石英なので、磨くと水晶くらいの透明度を持つかもしれませんね。

水晶就是一种石英的矿物。为什么称为水晶呢?没有一个固定的标准,但是在石英当中的透明度偏高的矿物一般都被称为水晶。明王之禿附近的山很多都是含有石英的花崗岩,因此發現水晶的可能性也很大!這個石塊也是石英,那就給它磨磨看,搞不好它有如水晶般的透明度囉。

To begin with, crystal is a mineral called quartz. There is in fact no fixed standard of what you call a crystal but people called those with especially high transparency 'crystal.' As the vicinity of Myo o no hage, is a mountain of granite and contains a lot of quartz, you might be able to find a crystal here here! This stone is also a quartz so it might become as transparent as a crystal by polishing it.

登山時の注意点 登山時の注意事項 Precautions for mountain-climbing

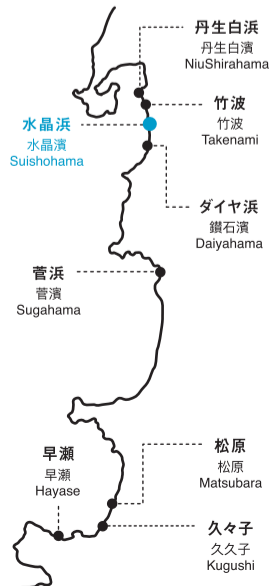
- 安全には十分に注意しましょう。
- 冬期は積雪のため、登山は4月下旬～11月初旬がおすすめです。
- 登山口に設置してある「登山届」に忘れず記入しましょう。
- 大雨の後の登山は避けましょう。沢が増水し、危険です。
- 注意喚起
- 冬と積雪の関係、最佳登山月が4月下旬～11月上旬
- 登山口に設置「登山申請書」請務必須填寫
- 避免在大雨後登山。沼澤上升提高危險性
- Always be careful of your safety
- Late April to early November is the recommended season for mountain-climbing as snow falls in winter
- Never forget to fill in the "Hiking registration" placed at the starting point
- Avoid climbing after heavy rain as the swamp rises and can be dangerous

福井の樂園ビーチ 水晶浜

福井的樂園水晶濱海灘
Fukui's paradise beach, Suishohama



美浜 海水浴場マップ
美浜海水浴場地圖
Map of Mihama's swimming beaches



美浜町に8つある海水浴場のなかでも、**最も人気がある「水晶浜」**。透明度が高く白い砂浜が広がる海は、「**日本の水浴場88選**」にも選ばれています。ウインドサーフィンやバナナボートなどマリンスポーツを楽しめる場所としても人気が高く、大阪からはもちろん、北陸新幹線の開通により東京都内からのアクセスも便利になりました。海開きシーズンは7月中旬～8月下旬まで。水平線に沈む夕日や満天の星空など、美しい景色は年中堪能することができます。

美浜町裡有8個海水浴場，最受到歡迎的就是「水晶濱」。海水的高透明度及純白的沙灘遍及海，也因此入選為「日本海水浴場88」之一。另一個受到歡迎的理由是因為在這裡也可以進行各種風衝浪及香蕉船等海洋運動。除了從大阪之外，因為北陸新幹線開通的關係從東京都到這裡的交通也很方便。夏季海水浴場開放從7月中旬～8月下旬。水平線的夕陽及滿空的星空等美景是一年四季都可以看到的。

Amongst the 8 swimming beaches in Mihama-cho, the most popular is "Suishohama." With its high degree of transparency and white spreading sands, it is elected as Japan's 88 Best Beaches as well. The beach is also popular as a place where you can enjoy marine sports such as windsurfing and banana boats. The access is great not just from Osaka, but from Tokyo as well thanks to the opening of the Hokuriku Shinkansen. The sea is officially open from mid July to late August. You can enjoy beautiful sceneries such as the sun setting to the horizon and the starry skies to your heart's content throughout the whole year.

水晶浜の由来と砂浜の秘密

水晶濱的由來和沙灘的秘密
The origin of Suishohama and the secret of the sands

「水晶浜」の魅力と言えば、日本とは思えない抜群の美しさを誇る海の色と白い砂浜。**海の透明度が高く、光の当たり方によって青やエメラルドなどさまざまな色に輝き、幻想的な景色を生み出します。また、美しさの理由は砂浜にもあり、キラキラと輝き、白く透き通っているような状態が水晶のように見えることから、水晶浜の名前がつけられたとも言われています。しかし、この砂、実は**本当に水晶の欠片が含まれている可能性があるかもしれない**のです!水晶浜がある敦賀半島は、山の水晶があった明王の禿と同じく、花崗岩(かこうがん)で出来ており、水晶の由来となる石英分を多く含みます。敦賀半島の花崗岩が長年の風雨で徐々に削られ、流されていくなかで細かく砕かれ、辿り着いた先が水晶浜という砂浜になりました。残念ながら、砂になってしまうと鉱物の粒径が崩れてしまうので、判別は難しいとのこと。しかし、水晶浜の**キラキラ輝く砂は、水晶と同じ砂粒かも……**と思うと、水晶浜での海水浴がますます楽しみになりそうです。水晶には浄化の効果があるとされているので、ぜひ水晶浜で心も身体もリフレッシュしてみたいはいかがでしょうか。**



說到「水晶濱」的魅力，是您無法想像日本有如此海水色澤和純白的沙灘之處。海水的高透明度，當陽光照射的時候會散發出水藍及翡翠等各種顏色，隨之所呈現的即是非常幻想的景色。如此美麗的理由就是在海灘的部分，光輝照耀且透白的狀態如同水晶一般，也因此被命名為水晶濱。不過話說回來，這裡面有可能參雜著水晶的殘片囉!水晶濱位於敦賀半島，山的水晶如同明王之禿，因而可以產出花崗岩，裡面含有很多成為水晶的石英成分。敦賀半島的花崗岩受到長年累月風雨的影響逐漸的被切割，流出來的多半經過精細壓碎，所停留的地方就是現在的水晶濱沙灘。不過可惜的是，成為砂之後因為礦物的粒径破壞因此很難判斷是否是所遺留下來粒子。不過我們只要將這閃爍沙灘的砂想像成如同水晶一樣，那麼在水晶濱享受海水浴場氣氛就會更加的不同了。水晶有淨化的效果，希望您也能來訪水晶濱享受清淨淨化身心靈之旅。

The charm of "Suishohama" is definitely the outstandingly beautiful sea color and the white beach that you can't even start to think it is in Japan. The transparency degree is high and by the way the light shines on, it shines in different colors; e.g. blue, emerald green and so on and leads to a mysterious scenery. The reason for its beauty also lies in the sands. It is said that they started to call it Suishohama (crystal beach) as the sparkling and transparent state looked like a crystal. But then in fact, there is now a possibility that crystal pieces might actually be contained in the sands! Tsuruga Peninsula, where the Suishohama is located to, is made of granite, just like the "Myo o no hage" that had crystals of the mountains and contains many quartz, the origin of crystal. The granite of Tsuruga Peninsula were shaved by the long years of wind and rain, crushed into small pieces while been driven away and finally landed on a beach called Suishohama. Unfortunately, once it turns into sand, the particle size of the mineral is destroyed and you can't tell whether it is a crystal or not. However, if you picture the sparkling Suishohama sand being the same particle as a crystal in your mind, swimming in Suishohama might become more fun. As crystal is said to have a purification effect, why not refresh your body and mind here in Suishohama?



マジックアワー 魔幻時刻 / Magic hour

日没後、昼とも夜とも言いえない美しい景色が広がる数十分間のことを「マジックアワー」と言います。美浜の海で迎えるマジックアワーは息を飲むほどの美しさ。神秘的な光をぜひ体感してみてください。

所謂的「魔幻時刻」意指的是日落后白天和夜晚交替的數十分鐘的時刻。在美濱的海邊有迎接的魔幻時刻是令人讚嘆的美。請您親身感受此神秘的魔法吧。

The couple of minutes after sunset when a beautiful scene spreads as if it were neither the day nor the night is called the "magic hour." The magic hour at Mihama's sea is a breathtaking beauty. Hope you experience this mysterious light by yourself.



夜光虫 夜光昆蟲 / Noctiluca

海洋性のプランクトンの一種。昼間は赤い色をしています。夜になると青白く光り、真っ暗な海に幻想的な景色を生み出します。美浜の海でも夏の暑い時期になると、夜光虫を見ることが出来ます。

一種海洋的浮游生物。白天是呈現紅色當到了夜晚就會轉變成蒼白的光芒。在黑暗的海洋中創造出奇妙的景色。在美濱的海域只要到炎熱的夏天就可以看到夜光昆蟲。

One of the marine planktons. They look red in the day but glow pale at night and turn the dark sea into a fantastic scene. At the Mihama sea, you can see noctiluca in the hot summer.